

Ιόνιο Πανεπιστήμιο
Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας
Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών *Επιστήμη της Μετάφρασης*

ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ ΑΚ. ΕΤΟΥΣ 2008-2009

A. Εισαγωγή

Το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου διοργανώνει για το ακαδημαϊκό έτος 2008-2009, Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών με τίτλο *Επιστήμη της Μετάφρασης*, το οποίο οδηγεί σε Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης στο οικείο γνωστικό πεδίο και τις ακόλουθες τρεις (3) κατευθύνσεις:

1. Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης και της Διερμηνείας (Θ.Δ.Μ.Δ.)
2. Μετάφραση και Νέες Τεχνολογίες (ΜΕ.ΝΕ.Τ.)
3. Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση (Ο.ΝΟ.ΠΟ.Μ.)

Το Πρόγραμμα έχει αξιολογηθεί στο πλαίσιο της σχετικής προκήρυξης της Εθνικής Υπηρεσίας Διαχείρισης του ΕΠΕΑΕΚ το 2001 και χρηματοδοτείται του από το ΥΠΕΠΘ, μέσω του Ευρωπαϊκού Κοινωνικού Ταμείου (ΕΚΤ) και του Ευρωπαϊκού Ταμείου Περιφερειακής Ανάπτυξης (ΕΤΠΑ). Το Π.Μ.Σ. *Επιστήμη της Μετάφρασης* λειτουργεί από το ακ. έτος 1998-1999, ενώ από το ακαδημαϊκό έτος 2002-2003 λειτουργεί με βάση την αναμορφωμένη δομή του, όπως προβλέπεται στην αξιολογηθείσα πρόταση και στον εγκεκριμένο [Εσωτερικό Κανονισμό Λειτουργίας](#) του. Το Πρόγραμμα, ακολουθώντας τα αντίστοιχα διεθνή πρότυπα μεταπτυχιακών προγραμμάτων, έχει ως στόχο την εμβάθυνση στη θεωρία, την έρευνα και την πράξη της Μετάφρασης και της Διερμηνείας και στη διασύνδεση αυτής με τις υψηλές μεταφραστικές και διερμηνευτικές απαιτήσεις της σύγχρονης αγοράς εργασίας.

Το Πρόγραμμα διαρκεί συνολικά 3 εξάμηνα. Κατά τα δύο πρώτα εξάμηνα, οι φοιτητές θα παρακολουθήσουν μεταπτυχιακά σεμινάρια και εργαστήρια, σύμφωνα με το αναλυτικό Πρόγραμμα Σπουδών εκάστης κατεύθυνσης. Κατά το τρίτο εξάμηνο, οι φοιτητές των κατευθύνσεων Θ.Δ.Μ.Δ. και ΜΕ.ΝΕ.Τ. εκπονούν Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία στο Τμήμα και οι φοιτητές της κατεύθυνσης Ο.ΝΟ.ΠΟ.Μ. ασκούνται αμισθί στην επαγγελματική μετάφραση, σε θεματικά πεδία συναφή με τα διδακτικά αντικείμενα, σε συνεργαζόμενους με το Πρόγραμμα φορείς, όπως το Εργαστήριο Νομικής, Οικονομικής, Πολιτικής και Τεχνικής Μετάφρασης (Ε.Ν.Ο.ΠΟ.ΤΕ.Μ.) του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου, το Ευρωπαϊκό Κέντρο Δημοσίου Δικαίου, καθώς και οργανωμένες μεταφραστικές υπηρεσίες. Η άσκηση των φοιτητών στους συνεργαζόμενους φορείς και η συνακόλουθη συμπλήρωση του απαιτούμενου φακέλου εργασίας και αξιολόγησης συνιστούν τη Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία των φοιτητών της κατεύθυνσης Ο.ΝΟ.ΠΟ.Μ.

Μετά το πέρας των σπουδών τους, οι κάτοχοι του Διπλώματος Μεταπτυχιακών Σπουδών Ειδίκευσης του Π.Μ.Σ. μπορούν να υποβάλουν αίτηση για την εκπόνηση Διδακτορικής Διατριβής στην Επιστήμη της Μετάφρασης σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις, τον Εσωτερικό Κανονισμό του Τμήματος και τον Εσωτερικό Κανονισμό Λειτουργίας του Π.Μ.Σ.

Τα μαθήματα διεξάγονται στην Ελληνική ή/και την Αγγλική, και ως γλώσσες εργασίας χρησιμοποιούνται επίσης η Γαλλική και η Γερμανική. Η συμμετοχή σε οιαδήποτε από τις κατευθύνσεις του Π.Μ.Σ. προϋποθέτει παθητική, τουλάχιστον, γνώση της Αγγλικής. Η γνώση της Αγγλικής αποδεικνύεται από τους υποψηφίους, εφ' όσον επιλέξουν να μην συμμετάσχουν στην εξέταση της Μετάφρασης από την Αγγλική, με την κατάθεση σχετικού πιστοποιητικού (κρατικού πιστοποιητικού γλωσσομάθειας επιπέδου Ι σύμφωνα με τις διατάξεις του Ν.2740/1999 [ΦΕΚ 186 Α'/16.9.1999] ή επικυρωμένου αντιγράφου διπλώματος επιπέδου FCE (grade B ή ανώτερο) ή πτυχίου TOEFL [ελάχιστη βαθμολογία: (α) Paper-Based: 500, (β) Computer-Based: 210].

B. Δικαιούχοι - κριτήρια επιλογής

Για το ακαδημαϊκό έτος 2008-2009, στο Π.Μ.Σ. *Επιστήμη της Μετάφρασης*, θα γίνουν δεκτοί ανά κατεύθυνση:

(1) Για τις κατευθύνσεις "Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης και της Διερμηνείας" και "Μετάφραση και Νέες Τεχνολογίες", έως 15 φοιτητές, αθροιστικά.

(2) Για την κατεύθυνση "Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση":

- έως 15 φοιτητές για το ζεύγος γλωσσών Αγγλικά - Ελληνικά
- έως 8 φοιτητές για το ζεύγος γλωσσών Γαλλικά - Ελληνικά
- έως 8 φοιτητές για το ζεύγος γλωσσών Γερμανικά - Ελληνικά.

Δικαίωμα συμμετοχής στις διαδικασίες επιλογής του Π.Μ.Σ. έχουν οι πτυχιούχοι όλων των πανεπιστημιακών τμημάτων της ημεδαπής ή της αλλοδαπής ή ομοταγών ιδρυμάτων της αλλοδαπής, ή πτυχιούχοι Τ.Ε.Ι., σύμφωνα με το Ν.2916/2001 και με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων του Ν. 2327/95. Τα κριτήρια επιλογής ορίζονται αναλυτικά στον εγκεκριμένο [Κανονισμό Λειτουργίας](#) του Προγράμματος.

Τα εξεταζόμενα μαθήματα, ανά κατεύθυνση είναι:

(1) Για την κατεύθυνση "Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης και της Διερμηνείας" (Θ.Δ.Μ.Δ.)

- (α) Ελληνική γλώσσα (περίληψη κειμένου, γραπτή εξέταση),
- (β) Θεωρία της Μετάφρασης (γραπτή εξέταση),
- (γ) Μετάφραση προς τα Ελληνικά σε ένα τουλάχιστον από τα ζεύγη γλωσσών: Αγγλικά - Ελληνικά, Γαλλικά - Ελληνικά ή Γερμανικά - Ελληνικά (γραπτή εξέταση),
- (δ) Πληροφορική (προφορική εξέταση).

(2) Για την κατεύθυνση "Μετάφραση και Νέες Τεχνολογίες" (ΜΕ.ΝΕ.Τ.)

- (α) Ελληνική γλώσσα (περίληψη κειμένου, γραπτή εξέταση),
- (β) Θεωρία της Μετάφρασης (γραπτή εξέταση),
- (γ) Μετάφραση προς τα Ελληνικά σε ένα τουλάχιστον από τα ζεύγη γλωσσών: Αγγλικά - Ελληνικά, Γαλλικά - Ελληνικά ή Γερμανικά - Ελληνικά (γραπτή εξέταση),
- (δ) Πληροφορική (προφορική και γραπτή εξέταση).

(3) Για την κατεύθυνση "Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση" (Ο.ΝΟ.ΠΟ.Μ.)

- (α) Ευρωπαϊκοί θεσμοί (γραπτή εξέταση)
- (β) Μετάφραση από την Αγγλική, Γαλλική ή Γερμανική προς την Ελληνική και έλεγχος της γνώσης της ξένης γλώσσας (γραπτή εξέταση)
- (γ) Ελληνική Γλώσσα (περίληψη κειμένου, γραπτή εξέταση)
- (δ) Πληροφορική (χρηστική ικανότητα)

Επί πλέον των ανωτέρω εξετάσεων, οι υποψήφιοι και των τριών κατευθύνσεων παρουσιάζονται σε προφορική συνέντευξη ενώπιον Επιτροπής, η οποία ορίζεται με απόφαση της Γ.Σ.Ε.Σ. του Τμήματος.

Ο ενδεικτικός κατάλογος της βιβλιογραφίας την οποία οι υποψήφιοι θα πρέπει να συμβουλευθούν για τη συμμετοχή τους στις εξετάσεις ανακοινώνεται από τη Γραμματεία του Π.Μ.Σ. Η επιλογή των υποψηφίων θα γίνει με βάση τους εξής σταθμοδείκτες, σύμφωνα με τον [Κανονισμό Λειτουργίας](#) του Προγράμματος:

Κατεύθυνση	Εξέταση	Σταθμοδείκτης
Θ.Δ.Μ.Δ.	Ελληνική γλώσσα	0,2
	Θεωρία της Μετάφρασης	0,3
	Μετάφραση	0,2
	Πληροφορική	0,2
	Συνέντευξη	0,1
ΜΕ.ΝΕ.Τ.	Ελληνική γλώσσα	0,1
	Θεωρία της Μετάφρασης	0,3
	Μετάφραση	0,2
	Πληροφορική	0,3
	Συνέντευξη	0,1

Κατεύθυνση	Εξέταση	Σταθμοδείκτης
Ο.ΝΟ.ΠΟ.Μ.	Ευρωπαϊκοί Θεσμοί	0,2
	Μετάφραση	0,4
	Ελληνική γλώσσα	0,2
	Πληροφορική	0,1
	Συνέντευξη	0,1

Σημειώνεται πως, με βάση την απόφαση της 1ης Γ.Σ.Ε.Σ. του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. του ακ. έτους 2004-2005 (1.10.2004), στο Π.Μ.Σ. *Επιστήμη της Μετάφρασης* γίνονται δεκτοί, απαλλασσόμενοι εν μέρει από τις γραπτές εξετάσεις οι υπότροφοι του Ι.Κ.Υ. στο γνωστικό πεδίο "Μετάφραση και Διερμηνεία", ως ακολούθως:

(α) Οι υποψήφιοι της κατεύθυνσης "Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης και της Διερμηνείας" (Θ.Δ.Μ.Δ.) απαλλάσσονται των γραπτών εξετάσεων εισαγωγής στο Πρόγραμμα, εφ' όσον έχουν εξετασθεί από το Ι.Κ.Υ. σε μία από τις εν χρήσει γλώσσες του Π.Μ.Σ. (Αγγλική, Γαλλική, Γερμανική). Σε αντίθετη περίπτωση, ισχύουν οι πρόνοιες του Εσωτερικού Κανονισμού Λειτουργίας και της παρούσας προκήρυξης περί "παθητικής τουλάχιστον γνώσης της Αγγλικής" (πβ. ανωτέρω). Οι υπότροφοι του Ι.Κ.Υ., υποψήφιοι για την κατεύθυνση Θ.Δ.Μ.Δ. του Προγράμματος, οφείλουν να παρουσιασθούν σε προφορική συνέντευξη, ενώπιον της Επιτροπής που ορίζεται με την οικεία απόφαση της Γ.Σ.Ε.Σ.

(β) Οι υποψήφιοι της κατεύθυνσης "Μετάφραση και Νέες Τεχνολογίες" (ΜΕ.ΝΕ.Τ.) απαλλάσσονται των γραπτών εξετάσεων στα μαθήματα (ι) Ελληνική γλώσσα και (ιι) Θεωρία της Μετάφρασης, οφείλουν όμως να εξετασθούν (ι) στη Μετάφραση προς την Ελληνική (κειμένου σχετικού με την κατεύθυνση) σε ένα τουλάχιστον από τα ζεύγη γλωσσών: Αγγλική-Ελληνική, Γαλλική-Ελληνική ή Γερμανική-Ελληνική (γραφτή εξέταση) καθώς και (ιι) στην Πληροφορική (προφορική και γραφή εξέταση). Ισχύουν και σε αυτήν την περίπτωση οι πρόνοιες του Εσωτερικού Κανονισμού Λειτουργίας και της παρούσας προκήρυξης περί "παθητικής τουλάχιστον γνώσης της Αγγλικής" (πβ. ανωτέρω). Οι υπότροφοι του Ι.Κ.Υ., υποψήφιοι για την κατεύθυνση ΜΕ.ΝΕ.Τ. του Προγράμματος, οφείλουν να παρουσιασθούν σε προφορική συνέντευξη, ενώπιον της Επιτροπής που ορίζεται με την οικεία απόφαση της Γ.Σ.Ε.Σ.

(γ) Οι υποψήφιοι της κατεύθυνσης "Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση" (Ο.ΝΟ.ΠΟ.Μ) απαλλάσσονται των γραπτών εξετάσεων στα μαθήματα (ι) Ελληνική γλώσσα και (ιι) Πληροφορική, οφείλουν όμως να εξετασθούν (ι) στο αντικείμενο "Ευρωπαϊκοί Θεσμοί" (γραφτή εξέταση) καθώς και (ιι) στη Μετάφραση από την Αγγλική, Γαλλική ή Γερμανική προς την Ελληνική κειμένου σχετικού με την κατεύθυνση (γραφτή εξέταση). Ισχύουν και σε αυτήν την περίπτωση οι πρόνοιες του Εσωτερικού Κανονισμού Λειτουργίας και της παρούσας προκήρυξης περί "παθητικής τουλάχιστον γνώσης της Αγγλικής" (πβ. ανωτέρω). Οι υπότροφοι του Ι.Κ.Υ., υποψήφιοι για την κατεύθυνση Ο.ΝΟ.ΠΟ.Μ. του Προγράμματος, οφείλουν να παρουσιασθούν σε προφορική συνέντευξη, ενώπιον της Επιτροπής που ορίζεται με την οικεία απόφαση της Γ.Σ.Ε.Σ.

Γ. Δικαιολογητικά και προθεσμία υποβολής αιτήσεων συμμετοχής

Οι ενδιαφερόμενοι καλούνται να υποβάλουν τα εξής δικαιολογητικά, μέχρι την **Παρασκευή 26.9.2008 και ώρα 12.00 μ.μ.** (σφραγίδα πρωτοκόλλου του Τμήματος Ξ.Γ.Μ.Δ.):

1. Αίτηση στη Γραμματεία του Π.Μ.Σ. του Τμήματος, σύμφωνα με το σχετικό υπόδειγμα.
2. Επικυρωμένο αντίγραφο πτυχίου (οι πτυχιούχοι αλλοδαπών πανεπιστημίων οφείλουν να προσκομίσουν και σχετική βεβαίωση ισοτιμίας από το ΔΙΚΑΤΣΑ/ΔΟΑΤΑΠ).
3. Επικυρωμένο πιστοποιητικό αναλυτικής βαθμολογίας.
4. Βιογραφικό σημείωμα έκτασης έως 500 λέξεων.
5. Αντίγραφα επιστημονικών δημοσιεύσεων ή ανακοινώσεων (εφόσον υπάρχουν).
6. Σύντομο εργογραφικό υπόμνημα (εφόσον συνυποβάλλονται δημοσιεύσεις ή και ανακοινώσεις).
7. Πιστοποιητικά γνώσης της αγγλικής γλώσσας, εφ' όσον ο φοιτητής δεν συμμετέχει στην εξέταση της Μετάφρασης από την αγγλική γλώσσα, κατά τα ανωτέρω οριζόμενα.

Υπόψη θα ληφθεί επίσης η συνυποβολή έως δύο (2) συστατικών επιστολών συντεταγμένων από μέλη ΔΕΠ ελληνικών Α.Ε.Ι. ή από διδάσκοντες ξένων πανεπιστημιακών Ιδρυμάτων (στην ελληνική, αγγλική, γαλλική ή γερμανική γλώσσα).

Δ. Ημερομηνίες εξετάσεων, ανακοίνωσης αποτελεσμάτων και έναρξης μαθημάτων

Οι εξετάσεις επιλογής θα διεξαχθούν από 17 έως 21 Οκτωβρίου 2008. Ο κατάλογος των υποψηφίων και το αναλυτικό πρόγραμμα των εξετάσεων θα αναρτηθούν την Τρίτη 14.10.2008 στον πίνακα ανακοινώσεων του Π.Μ.Σ., στο Μέγαρο Καποδίστρια στην Κέρκυρα.

Τα αποτελέσματα της αξιολόγησης θα ανακοινωθούν έως την 31η Οκτωβρίου (θα αναρτηθούν στον πίνακα ανακοινώσεων του Π.Μ.Σ. και θα καταχωρισθούν συνοπτικώς στην ιστοσελίδα του Τμήματος).

Τα μαθήματα του Προγράμματος, και για τις τρεις κατευθύνσεις, για το ακ. έτος 2008-2009 θα ξεκινήσουν την πρώτη εβδομάδα του Νοεμβρίου 2008, εφ' όσον εξασφαλιστούν από το ΥΠΕΠΘ οι απαραίτητες προς τούτο πιστώσεις διδακτικού προσωπικού.

Ε. Συμπληρωματικά στοιχεία

1. Βάσει του Νόμου και του [Κανονισμού Λειτουργίας](#) του Προγράμματος, η παρακολούθηση του συνόλου των διδακτικών, ερευνητικών και ακαδημαϊκών δραστηριοτήτων του Προγράμματος είναι υποχρεωτική για όλους τους συμμετέχοντες σε αυτό και για όλη τη διάρκεια του Προγράμματος.

2. Εφ' όσον υπάρξει η σχετική χρηματοδοτική δυνατότητα από το ΥΠΕΠΘ, για το ακ. έτος, προβλέπεται να δοθούν υποτροφίες σε μεταπτυχιακούς φοιτητές του Προγράμματος. Η απόδοση των υποτροφιών γίνεται αρχικώς σύμφωνα με την σειρά εισαγωγής των φοιτητών και, εν συνεχεία, σύμφωνα με την επίδοση των φοιτητών κατά το χειμερινό εξάμηνο σπουδών.

3. Η παρούσα προκήρυξη διέπεται στο σύνολό της από τις σχετικές ρυθμίσεις του Εσωτερικού Κανονισμού του Τμήματος και του [Εσωτερικού Κανονισμού Λειτουργίας του Προγράμματος](#). Τα προβλεπόμενα στις ανωτέρω ενότητες (Α-Δ) έχουν διευκρινιστικό και συμπληρωματικό προς τον [Κανονισμό Λειτουργίας](#) ρόλο, σε ουδεμία δε περίπτωση δύναται να ερμηνευθούν ότι λειτουργούν, εν όλω ή εν μέρει, σε αντικατάσταση των προβλεπομένων στον Κανονισμό.

ΣΤ. Πληροφορίες - ενημερωτικό υλικό

Οι αιτήσεις πρέπει να υποβληθούν με χρήση του σχετικού εντύπου υποδείγματος το οποίο διατίθεται από τη Γραμματεία του Π.Μ.Σ. και την ιστοσελίδα του Πανεπιστημίου (σε μορφή pdf). Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να λάβουν περισσότερες πληροφορίες από τη Γραμματεία του Π.Μ.Σ. (Μέγαρο Καποδίστρια, Καποδιστρίου 124, 49100 Κέρκυρα, τηλ. (+30)26610-87227, fax & τηλ. (+30)26610-44145, email: pgp.secretariat@dfti.ionio.gr, κ. Ελένη Πολίτη). Αναλυτικές πληροφορίες για το Πρόγραμμα δημοσιεύονται επίσης στην ιστοσελίδα του Τμήματος.

**Ο Πρόεδρος του Τμήματος
Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας**

Περικλής Παπαβασιλείου, Αναπληρωτής Καθηγητής